Porównanie tłumaczeń Kapłańska 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Mojżesz kazał zbliżyć się synom Aarona i odział ich w tuniki, opasał ich pasem\* i zawiązał im nakrycia głowy – tak, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem Mojżesz kazał zbliżyć się synom Aarona. Ich też odział w tuniki, przewiązał pasami i zawiązał im nakrycia głowy — tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz kazał zbliżyć się synom Aarona, włożył na nich tuniki, przepasał ich pasami i włożył im *na głowy* mitry, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem rozkazał Mojżesz przystąpić synom Aaronowym, a oblókłszy je w szaty, opasał je pasem, i włożył na nie czapki, jako był Pan rozkazał Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Syny takież jego ofiarowawszy, oblókł w szaty lniane i opasał pasy, i włożył czapki, jako był JAHWE rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie Mojżesz kazał przybliżyć się synom Aarona, przyodział ich w tuniki, przepasał ich ozdobnymi pasami i okrył ich głowy mitrami, tak jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kazał Mojżesz przystąpić synom Aarona i wdział na nich tuniki, opasał ich pasami i nałożył im zawoje, tak jak rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz kazał się zbliżyć synom Aarona i włożył na nich tuniki, przepasał ich ozdobnymi pasami, a na ich głowy włożył zawoje, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz kazał zbliżyć się synom Aarona, przyodział ich w tuniki, przepasał pasami, włożył im na głowy zawoje, tak jak mu JAHWE nakazał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie rozkazał Mojżesz przystąpić synom Aarona; ubrał ich w tuniki, przewiązał pasem i ułożył nakrycia głowy, jak to mu Jahwe nakazał. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Przybliżył w oddaniu synów Aharona, ubrał ich w tuniki i obwiązał [każdego z nich] pasem, i zawinął wysokie zawoje [na] ich [głowach], wszystko tak, jak Bóg przykazał Moszemu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І привів Мойсей синів Аарона, і зодягнув їх в одіж і підперезав їх поясами і поклав їм клобуки, так як заповів Господь Мойсеєві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz kazał także przystąpić synom Ahrona i ubrał ich w spodnie szaty, opasał ich pasem oraz nakrył ich głowy okryciami tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Mojżesz przyprowadził synów Aarona i przyodział ich w długie szaty, i przepasał ich szarfami, i założył im nakrycie głowy, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |

1. 1) W PS G: lm. [↑](#footnote-ref-2)